

# В ЛАБОРАТОРИЮ УЧЕНОГО

УДК 811.111

М.В. Копырина,  
г. Шадринск

## Историческое влияние латыни на формирование лексического состава английского языка

*Статья посвящена истории формирования лексики английского языка, начиная с I в. до н.э. по настоящее время. Описываются основные этапы истории Великобритании, раскрывается вклад латинского и французского языков в обогащение английского словаря, а также участие в этом процессе других языков. Приводятся примеры лексических заимствований из разных языков.*

*Английский язык, латинский язык, французский язык, лексический состав языка, заимствования, словообразование.*

M.V. Kopyrina,  
Shadrinsk

## Historical influence on the formation of the Latin vocabulary of the English language

*This article is devoted to the history of the English vocabulary from the 1<sup>st</sup> century BC to nowadays. The author describes main periods of the Great Britain history, reveals the contribution of the Latin and French languages in the English vocabulary enrichment as well as others languages influence. There are some examples of lexical adoptions from different languages.*

**Keywords:** *English language, Latin language, French language, English vocabulary, lexical adoptions, word formation.*

Английский язык принадлежит к группе германских языков, так же как западногерманские (фризский, немецкий, голландский, бургундский) и северно-германские языки (шведский, датский, норвежский, исландский, фарерский).

История Британии во многом схожа с историей древней Галлии [2]. В 55 году до н. э. она подверглась нашествию войск Юлия Цезаря. Однако это вторжение, носившее характер военной экспедиции, не оказало существенного влияния на жизнь населявших ее кельтских племен, бриттов (около V века до н. э.) и белгов (конец II – начало I века до н. э.), почти не оставивших следов в современном языке.

Настоящее завоевание Британии римлянами началось при императоре Клавдии в 43 году до н. э. и продолжалось более двух веков. В результате этого завоевания вся основная часть острова оказалась в руках римлян, превративших ее в сельскохозяйственную колонию. Римские патриции и крупные чиновники приобретали по всей стране поместья – виллы, в которых они строили укрепленные замки. Кельтская знать также получала крупные поместья и постепенно усваивала римские обычаи и нравы, в то время как значительная часть кельтского населения острова долго сопротивлялась, неоднократно поднимая восстания против своих поработителей.

К концу римского господства в Британии был целый ряд больших и богатых городов, нынешние Сент-Олбенс, Йорк, Линкольн, Лондон. Процесс романизации местного населения, преимущественно его верхушки, шел полным ходом вплоть до 407 года, когда римские войска неожиданно были отозваны из Британии в связи с грозными событиями, потрясавшими самые устои некогда могучей Римской империи и явившиеся предвестниками ее грядущего падения. Ее следы обнаруживаются в некоторых словах, сохранившихся в современном английском языке: *man, father, mother, sister, brother, heart, sun, moon, new;*

названиях дней недели, месяцев, которые, как и само слово «календарь», заимствованы в разное время из латыни.

Религиозный языческий словарь постепенно забывается. Редкие языческие имена сохраняются в нескольких сложных словах, например, в названиях дней недели: *Monday* («день луны»), *Tuesday* («день Тива»), *Wednesday* («день Водена»), *Thursday* («день Тора»), *Friday* («день Фриги»), *Saturday* («день Сатурна»), *Sunday* («день солнца»); все дни английской недели посвящены языческим богам.

В V веке Британия подверглась нашествию западногерманских племен ютов, саксов и англов. Поселения первых появились уже в самом начале V века. В середине века большими массами стали переселяться саксы, которые разоряли, вытесняли и убивали местное население. Последними, в конце V века появились англй. В течение всего VI века между германскими пришельцами и кельтами происходила жестокая борьба, закончившаяся победой германцев. Кельты были разбиты, частично уничтожены, частично оттеснены в западные и северо-западные районы страны: полуостров Корнуолл, Уэльс, Камберленд, и через море – в современную французскую Бретань, получившую свое имя от бриттов, бежавших туда с острова. На территории, занятой германцами, образовалось несколько королевств, постоянно враждовавших друг с другом.

Германские племена говорили на родственных и близких между собой племенных диалектах, из которых впоследствии образовался один язык. Количество слов исчислялось несколькими десятками тысяч. Заимствованных слов было сравнительно мало, не более одной тысячи, большей частью латинского происхождения.

С конца VIII века начались набеги скандинавских племен, продолжавшиеся до IX века. Они грабили и убивали население, сжигали деревни. В XI веке они стали захватывать и земли, на которых впоследствии оседали, переходя к мирной жизни рыбаков и земледельцев. Примерно одинаковая ступень общественно-экономического и культурного развития завоевателей обусловила проникновение в английский язык слов, обозначающих уже известные англичанам предметы и явления объективной действительности (около 650 слов): *scoop*, *Scotch*, *scout*, *etc.* Тем не менее, основной словарный фонд английского языка не только сохранился, но и пополнился целым рядом новых слов. В X веке произошло объединение Англии в единое королевство.

В 1066 году произошло одно из крупнейших событий в истории английского народа. Вильгельм, герцог Нормандии, большой самостоятельной области на севере Франции, воспользовавшись дворцовыми смутами, начавшимися в Англии после смерти короля Эдуарда Исповедника, переправился через Ла-Манш с хорошо обученным войском. В битве при Гастингсе английские войска были разбиты, командовавший ими король Гарольд убит, а Вильгельм, получивший прозвище «Завоевателя», вступил в Лондон и был провозглашен королем Англии. Англо-саксонская аристократия и крупные феодалы в основной своей массе были уничтожены, а их земли розданы прибывшим с Вильгельмом французским рыцарям. На все высшие гражданские и церковные должности были назначены прибывшие из Нормандии чиновники и представители духовенства; начался приток переселенцев из Нормандии, продолжавшийся вплоть до ее отделения от Англии в начале XIII века. Они образовали французско-нормандскую прослойку в местном населении, занимая господствующее положение в стране.

Французский язык стал государственным языком и языком литературы, уступив место английскому лишь в середине XIV века. Однако английский язык продолжал оставаться средством общения основной массы населения страны; одновременно шел процесс ассимиляции переселенцев, усилившийся в XIII веке, поэтому к концу XIV века уже можно было говорить о единой английской народности.

Словарный состав английского языка значительно пополнился словами из нормандского диалекта французского языка, который сам на 65 % сформировался из латыни. Однако сравнительно небольшое число этих слов стало тогда общеупотребительным,

поскольку основная их масса представляла собой специфические термины-названия, связанные с новыми понятиями. В этот период были заимствованы такие общеупотребительные слова, как: *face, letter, money, etc.*; юридическая и суде-производная терминология: *execute, crime, justice, etc.*; военные термины: *army, soldier, captain, etc.*; лексика, связанная со школьным обучением, наукой: *science, lesson, library, etc.*; бытовая лексика: *dinner, sapper, table, etc.* Большая часть этих заимствований значительно выделяется по своим фонетическим и структурным особенностям в словарном фонде английского языка.

В связи с тем, что из французского языка в английский было заимствовано огромное количество лексических единиц (слова французского происхождения составляют не менее 30% всего английского словаря), многие из которых имели сложную словообразовательную структуру, влияние французского языка в большой мере сказалось на системе английского словообразования, обогатив ее такими суффиксами, как *-able, -age, -ence, etc.* Кроме того, заимствования из французского языка увеличили случаи конверсии в английском языке, так как было много параллельных заимствований от одной и той же основы, которые в системе английского языка были оформлены парадигмами разных частей речи и стали в отношении конверсии: *honour – to honour, note – to note, poison – to poison, etc.*

В XIV-XV веках в Англии начинается процесс разложения феодализма и зарождения капитализма. Феодальные смуты, не прекращавшиеся после Столетней войны, вызывали резкое противодействие со стороны купцов, промышленников, мелкого и среднего дворянства, что привело к войне, известной как война Алой и Белой Роз (1455-1485). В результате значительная часть крупных феодалов была истреблена, и власть перешла к династии Тюдоров, что знаменовало собой установление абсолютной буржуазной монархии, опиравшейся на новое мелкое и среднее дворянство и буржуазию. Развивается внутренняя торговля, увеличивается товарное обращение, что приводит в XVI веке к образованию национального рынка как основы экономической общности страны. Последняя благоприятствует образованию нации и формированию национального языка, чему способствовала также деятельность Уильяма Кэкстона, который в XV веке ввел в Англии книгопечатание.

Развитие торгового капитализма в Италии, начавшееся в **XIV** веке, вывело ее в разряд наиболее развитых стран Европы. В Италии возникла бухгалтерия; большие успехи были достигнуты в прикладных науках и технике, военном искусстве; развивалась медицина, архитектура, наука; особого расцвета достигло изобразительное искусство. Все это оказало большое влияние на другие страны, в том числе и Англию, обогатив английский язык многими итальянскими словами, относящимися к финансовой сфере: *bank, bankrupt, etc.*; военному искусству (причем англичане усваивали их большей частью через посредство французского или испанского): *colonel, squadron, soldier, etc.*; музыке: *violin, piano, opera, etc.*; а также: *umbrella, corridor, etc.*

Начавшаяся эпоха Возрождения и связанное с ней увлечение латинским языком, охватившее в XVI веке господствующие слои населения, заметно сказалось на словарном составе языка, пополнив его огромным количеством заимствований. В XV-XVII веках был заимствован целый ряд латинских глаголов на *-ate*: *circulate, calculate, illustrate, etc.*; на *-ute*: *constitute, contribute, distribute, etc.* и некоторые другие: *conduct, collect, protect, etc.* Английский язык усвоил много латинских прилагательных, образованных из основ причастий настоящего времени на *-ant* и *-ent*: *evident, important, permanent, etc.*; из основ причастий прошедшего времени на *-ate*: *accurate, moderate, private, etc.*; из основ сравнительной степени латинских прилагательных: *major, minor, interior, exterior, etc.*; некоторые латинские производные: *cordial, dental, lunar, etc.*

Открытие Христофором Колумбом Америки (1492) и путешествие Васко да Гамы (1497-1498), открывшего морской путь в Индию, способствовали поступлению в Европу неизвестных до того времени товаров. В XVI веке Испания была главной посредницей между вновь открытыми странами и Европой, обогатив словарный фонд европейских языков

новыми словами испанского происхождения: *banana, chocolate, tobacco, etc.*

Создание в XVI-XVII веках английского флота и расширение международной торговли способствовали развитию торговых отношений между Англией и Россией, где закупались корабельный лес, пенька, парусина, мех, шкуры, воск и красная рыба. Это способствовало появлению в английском языке ряда русских слов: *czar, rouble, caftan, tundra, troika, etc.*

Первая половина XVII века характеризуется для Англии созреванием капиталистической формы производства, ростом морской торговли и началом эксплуатации заморских колоний, заменой мелкого землевладения более крупным. Обнаружившееся противоречие между феодальной частью дворянства, с одной стороны, и нарождающейся буржуазией и близкой ей части дворянства, с другой, привели страну к гражданской войне 1642-1648 годов и созыву так называемого Долгого парламента (1640-1653). В результате победы парламента над королем была создана республика, представлявшая собой блок буржуазии и нового дворянства и уничтожившая остатки феодальных отношений. Установился буржуазный порядок, обеспечивший дальнейшее укрепление капитализма. Последовавшая в 1660 году реставрация королевской династии Стюартов знаменовала собой временное усиление феодально-дворянских элементов. Но так называемая «Славная революция» 1688 года утвердила господство крупного капиталистического землевладения совместно с верхушкой торгового и промышленного капитала, что создало благоприятные условия для дальнейшего развития капитализма.

В первой половине XVIII века складывается новый тип государственного управления – английская парламентарная система. В этот период создается устойчивая норма национально-литературного языка, закрепляемая и развиваемая в многочисленных литературных произведениях и грамматических трудах. Историческое развитие английского народа получает свое отражение и в словарном составе английского языка, который значительно пополняется. Расширение морской торговли, знакомство с новыми народами, с продуктами их деятельности, с новыми товарами сказалось в заимствовании ряда слов из голландского, итальянского, испанского, португальского, русского и различных индейских языков Америки.

Английская буржуазная революция и установление республики обогатили словарь рядом терминов общественно-политического характера, часть из которых была позднее заимствована французским и русским языками. Реставрация Стюартов и приезд в страну значительного числа французов, состоявших в свите Карла II, прожившего при дворе Людовика XIV около 20 лет, привели к оживлению связей с Францией, более близкому знакомству с французским дворянским бытом и культурой, что способствовало проникновению многочисленных заимствований из французского языка: *bourgeois, machine, police, etc.* Влияние французской культуры продолжается и в XVIII веке, о чем свидетельствуют слова, отражающие понятия эпохи просвещения.

В условиях бурного развития английской промышленности, общественно-политической жизни, спорта существенно изменилось положение английского языка в мире: он широко распространяется в разных уголках земного шара, а численность говорящих на нем возрастает в несколько раз. Колониальная экспансия Англии в XVIII-XIX веках привела к проникновению английского языка в Северную Америку, Австралию, Новую Зеландию, где он стал родным для большей части населения, и в разные страны Азии. Непрерывно возрастает его словарный состав, главным образом, за счет внутренних ресурсов, число заимствований невелико, например: из русского – *decembrist, zemstvo*; французского – *atelier, millionaire, techniques, restaurant*; итальянского – *isolate*.

После Второй мировой войны позиции английского языка еще более упрочились благодаря политическому и экономическому влиянию Соединенных Штатов Америки. Экспансия английского языка достигла глобального размаха и обеспечила ему роль языка международного общения, так называемого “lingua franca”. Именно английский язык в его

американском варианте стал главным источником пополнения словаря других языков мира, часто вызывая реакцию негодования и отторжения на национальном уровне. Но поскольку две трети английской лексики имеет латинское или французско-латинское происхождение, латинские и греко-латинские словообразовательные элементы продолжают служить главным «строительным материалом» для образования новых слов в самом языке, и особенно ярко это проявляется в терминологическом словаре разных областей науки и техники.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аракин, В.Д. Очерки по истории английского языка : пособие для преподавателей англ. яз. / В.Д. Аракин. – М. : Учпедгиз, 1955. – 346 с.
2. Копырина, М.В. Об исторической роли латыни в формировании и развитии французского языка / М.В. Копырина // Вестник Шадринского государственного педагогического института. – 2013. – № 3. – С. 15-20.
3. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий ; под ред. В.В. Пассека. – Л. : Иноиздат, 1956. – 260 с.